

강의계획서(Syllabus) [2026-1학기 [H01201102]한국어통번역개론(Theories of Basic Translation & Interpretation)]

학수번호 (Course No.)	[H01201-1] H01201102	교과목명 (Course Title)	한국어통번역개론 (Theories of Basic Translation & Interpretation)
이수구분 (Course Classification)	전공	학과 (Department)	외국어로서의한국어통번역전공 (Korean Interpretation & Translation as a Foreign Language)
학년(기) (Year)	2	학점/강의시간 (Credits/Hours)	3/3
교수 (Instructor)	조신 (ZHAO XIN)	연구실 (Instructor's Office)	
강의시간(강의실위치) Time (Location)	목 4 5 6 (3503) (Thu 4 5 6 (3503))	Tel/E-mail Contact Information (Telephone/e-mail)	개별 안내 zxx_summer@hotmail.com
강의유형 (Class Type)			
제한인원 (Maximum Enrollment)	51	면담가능시간 (Office Hours)	
교과목개요 및 학습목표 (Course Description & Objectives)	본 교과목은 통번역의 본질인 출발어와 도착어 간의 역동적인 조율 과정을 탐구하는 개론 과정이다. 통번역은 언어 내적인 체계뿐만 아니라 언어에 투영된 사회적 가치 판단과 문화적 변이 등 제반 외적 요소까지 포섭하는 복합적 소통 행위이다. 이에 본 수업에서는 통번역학의 전반적인 지형을 조망하고 전문 통번역인으로 성장하기 위해 필수적으로 갖추어야 할 기초 이론과 핵심 학술 개념을 체계적으로 고찰하는 기본적 토대를 제공하고자 한다.		
교재 (Required Texts)	- 본 교과목은 교육 목적에 부합하는 다양한 문헌적 근거들을 발췌하고 재구성해 교수 학습 자료로 활용한다. - 모든 수업 자료는 PDF 형식으로 제작해 e-class에 게시할 예정이므로 수강생은 수시로 접속하여 자료의 업데이트 여부를 확인해야 한다. -> 변경 가능		
참고문헌 (Reference Books)	이형진·남원준(2023), 번역학 입문: 이론과 적용, 한국외국어대학교 지식출판콘텐츠원. 임형재·김금숙·허은혜, 외국어로서의 한국어 통번역학의 이해, 하우출판사. 이상빈, AI와 통번역의 미래, 한국문화사.		

<p>수업운영방식 (Teaching Methods)</p>	<p>- 본 교과목은 교수자의 강의를 중심으로 운영되며 심도 있는 학습을 위해 수강생의 철저한 사전 학습과 사후 복습이 요구된다.</p> <p>- 교육 효과를 극대화하기 위해 수업 전개 상황과 학습자의 이해도에 따라 강의 진도와 세부 내용은 일부 조정되거나 변경될 수 있다.</p> <p>- 대면 강의 실시를 원칙으로 하되, 학사 일정이나 교육 환경의 필요에 따라 온라인 실시간 강의 또는 콘텐츠 녹화 강의를 병행할 수 있다.</p>																
<p>학습평가방법 (Evaluation)</p>	<table border="1" data-bbox="432 398 1422 875"> <thead> <tr> <th rowspan="2">(1)중간시험 (Midterm Exam)</th> <th rowspan="2">(2)기말시험 (Final Exam)</th> <th rowspan="2">(3)출석 (Attendance)</th> <th rowspan="2">(4)과제물 (Assignment)</th> <th rowspan="2">(5)기타 (발표 및 토론, 프로젝트, 수업참여도 등) (Etc. (Presentation, discussion, project, participation))</th> <th colspan="2">(6)학생 본인 부담 (Cost Paid by Students)</th> </tr> <tr> <th>비용 (Cost)</th> <th>설명 (Descriptions)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>35%</td> <td>35%</td> <td>15%</td> <td>15%</td> <td>0%</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>※ 추가설명 : - 중간시험과 기말시험은 지필고사 위주로 평가된다. - 지필고사가 매우 중요하다. - 시험예정일 약 10일 전에 <시험 가이드>를 제공할 예정이다.</p>	(1)중간시험 (Midterm Exam)	(2)기말시험 (Final Exam)	(3)출석 (Attendance)	(4)과제물 (Assignment)	(5)기타 (발표 및 토론, 프로젝트, 수업참여도 등) (Etc. (Presentation, discussion, project, participation))	(6)학생 본인 부담 (Cost Paid by Students)		비용 (Cost)	설명 (Descriptions)	35%	35%	15%	15%	0%		
(1)중간시험 (Midterm Exam)	(2)기말시험 (Final Exam)						(3)출석 (Attendance)	(4)과제물 (Assignment)	(5)기타 (발표 및 토론, 프로젝트, 수업참여도 등) (Etc. (Presentation, discussion, project, participation))	(6)학생 본인 부담 (Cost Paid by Students)							
		비용 (Cost)	설명 (Descriptions)														
35%	35%	15%	15%	0%													
<p>기타안내 및 유의사항 (Other Information and Notices)</p>	<p><출석에 대한 학교 규정> 1. 잦은 결석으로 인한 F학점 - 수업일수 1/4를 초과 결석할 경우 F학점이 부여된다. (15주(3학점) 수업일 경우, 4일 이상 결석하면 성적과 상관없이 F학점이다.) 2. '유고 결석' 규정 - 매 학기 총 수업시간의 4분의 1(15주차일 경우 4회 이내)까지 인정할 수 있다. - 유고 결석으로 인정된 기간은 출석한 것으로 간주된다. - 유고 사유가 끝난 날부터 7일 이내에 반드시 증빙서류 교수자에게 제출해야 한다. - 유고 결석 인정 사유는 다음과 같다. 1)직계존비속, 배우자 및 형제자매의 사망 2)본인의 결혼 3)징병검사, 입대지원시험 및 예비군 훈련 4)본 대학교 및 소속 단과 대학을 대표하는 공무, 행사 또는 운동경기참가 5)질병 및 상해로 인한 입원 또는 감염병 등으로 격리(치료) -입원이 아닌 통원 치료 등은 인정하지 않음- 6)졸업시험 당일 7)징병에 의한 군입대 8)조기취업자 9)학교현장실습(교생실습생, 교육실습 기간) 10)총장이 특별히 인정하는 경우(천재지변 및 재난 포함) 11)생리(학기 중 2회 인정) 12)출산 ※ 이에 대한 자세한 설명은 '학교 홈페이지'의 '학교정보>전자규정집>제4편 학생행정>4-3-6 유고결석·결시규정'을 참고 바란다. ※</p> <p><시험 부정행위에 대한 학교 규정> - 대학에서 실시하는 교과목의 시험에 관한 부정행위를 한 학생은 유기정학 처분을 한다. - 매 학기 2회 이상의 부정행위를 한 학생은 무기정학 처분을 한다. - 대리시험의 부정행위를 2회 이상 한 학생은 제적처분을 한다. ※ 이에 대한 자세한 설명은 '학교 홈페이지'의 '학교정보>전자규정집>제4편 학생행정>4-3-3 학생 징계규정'을 참고 바란다. ※</p>																
<p>장애학생 지원 (Support for Students with Disabilities)</p>	<p>- 강의 : 대필도우미 지원가능 - 과제 : 제출기한 연장(교수재량) - 평가 : 대필도우미 지원가능, 시험시간 연장(교수재량)</p>																

주차(Week)	내용(Contents)
1st	오리엔테이션
2nd	번역과 통역의 차이
3rd	번역 과정과 통역 과정
4th	번역 전략과 번역 방법 I
5th	번역 전략과 번역 방법 II
6th	번역에서의 평가 I
7th	중간고사
8th	번역에서의 평가 II
9th	문화소와 번역 I
10th	문화소와 번역 II
11th	기능주의 번역 I
12th	기능주의 번역 I
13th	해석 이론
14th	기계 번역의 역사
15th	기말고사

제1과제 (Assignment1)	Title	
	Due Date	
	Objective	
	Guidance & Notice	
	Reference	
	Title	

제2과제 (Assignment2)	Due Date	
	Objective	
	Guidance & Notice	
	Reference	
제3과제 (Assignment3)	Title	
	Due Date	
	Objective	
	Guidance & Notice	
	Reference	

목표 핵심역량 (Target Core Competency)	(1) 자기주도적 학습역량(Self-directed Learning Competency) - 연관성 없음(N/A)
	(2) 지식.정보.기술 활용역량(Knowledge, Information & Technology Utilization Competency) - 비판적 정보처리능력(Critical Information Analysis Ability)
	(3) 세계시민역량(Global Civic Competency) - 문화 다양성 이해 및 포용력(Cultural Diversity Awareness and Inclusivity)
	(4) 의사소통역량(Communication Competency) - 전달과 표현능력(Expressive Communication Skills)
	(5) 창의.혁신역량(Creativity & Innovation Competency) - 연관성 없음(N/A)
	(6) 대인관계역량(Interpersonal Competency) - 연관성 없음(N/A)
핵심역량 추진 전략 (Strategy for Core Competency-Within 1000 characters)	